Porównanie tłumaczeń Ezechiela 10:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przy ich zatrzymywaniu się stawały, a przy ich wznoszeniu się podnosiły się i one, gdyż był w nich duch\* żywych istot.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na czas postoju stawały, a przy wznoszeniu się cherubów szły w górę, ponieważ był w nich duch żywych istot. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy tamci stawali, one stały, a gdy tamci się podnosili, one też się podnosiły wraz z nimi, bo *był* w nich duch istoty żywej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy oni stali, stały, a gdy się ponosili, podnosiły się też z nimi; bo duch zwierząt był w nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy oni stali, stały: a z podniesionymi podnosiły się: bo duch żywota był w nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy cheruby się zatrzymywały, także one się zatrzymywały, a gdy się podnosiły, to podnosiły się także i one razem z nimi, ponieważ był w nich duch Istot żyjących. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tamte stanęły, stanęły i te; a gdy tamte się podnosiły, podnosiły się z nimi i te, gdyż był w nich duch żywych istot. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy one stawały, to koła też stawały. Gdy one się wznosiły, to i one się wznosiły, gdyż był w nich duch istoty żywej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy cheruby się zatrzymywały, podobnie czyniły koła. Gdy cheruby się wznosiły, koła podążały za nimi, bo był w nich duch istot żywych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy oni stawali, [koła też] stawały. Gdy oni się wznosili, one się też unosiły, bo duch istot żywych był w nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли вони стояли, стояли, і коли вони піднімалися вгору, піднімалися вгору з ними, томущо у них був дух життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy oni stanęli – stanęły i one, a kiedy tamci się wznosili – i one się z nimi unosiły; bo duch samych istot był w tych kołach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy oni stawali, one się zatrzymywały; a gdy oni się unosili, one unosiły się z nimi, bo był w nich duch żywego stworzenia. |

1. 1) Lub: wiatr. [↑](#footnote-ref-2)